

[April 23, 2015]

CURRICULUM VITAE

1) Personal Data

Kurt Mueller-Vollmer

Stanford University

Stanford, California 94305

Home: 774 Seneca Street, Palo Alto, California; 94301. Married to Patricia Ann M.-V., née Bialecki, PhD. Stanford, Slavics, Two children.

2) Education:

1962

PhD in German and Humanities

Stanford University

1956-58

Graduate studies in German and Humanities
at Stanford University

1955

MA in History, specialization

In American Studies, Brown University

1953- 1956

Graduate studies at Brown University
In American Studies and philology

1953

Philosophicum (philosophy and education)

Albertus Magnus Universität, Cologne

1952-1953

Albertus Magnus Universität, Cologne

Courses in Philosophy, German, History, Romance Languages

Summer 1952

Colegio de Santa Cruz, Valladolid, Spain

Spanish language and literature

1951-1952

Sorbonne, Paris. Philosophy, History, Literary Studies

1949-1951

Albertus Magnus Universität, Cologne

Courses in History, Philosophy, German, Romance Languages

1949

Abitur, Cologne, Friedrich-Wilhelm Gymnasium

3) **Fields of Study**

German literature and philology, philosophy, European and American intellectual and cultural history, French and Spanish literatures. Teachers most influential for my career were Richard Alewyn, Fritz Schalk, K. - H. Volkmann-Schluck, Theodor Schieder, and Bruno Liebrucks in Germany; Maurice Merleau-Ponty, Jean Hyppolite, Gaston Bachelard, and Robert Minder in France, Edmund S. Morgan and Kurt. F. Reinhardt in the United States.

4) **Positions held:**

1976- 1995

Professor of German Studies & Humanities,
Stanford University

1967-until retirement

Professor of German
Stanford University

1964-1967

Associate Professor of German
Stanford University

1962-1964

Assistant Professor of German
Stanford University

1958-1962

Instructor in German
Stanford University

5) **Administrative Duties**

Membership in committees in charge of the Graduate Program in Humanities, the Undergraduate Honors Program in Humanities, the Comparative Literature Program, and the Modern Thought and Literature Program until retirement in 1995.

1985-1987

Chairman of the Committee in Charge of the Graduate Program in Humanities
1982 - 1985

Director of the Graduate Program in Humanities.
1978-1979

Director of the Stanford Overseas Studies Program in Berlin
1976-77

Acting Chairman, Department of German Studies

6.) **Guest professorships**

2005 and 2006 (spring semester): UC Berkeley, Department of German
 1998-1999: Participant in Research Project of the "Center for the Advanced Study in the Internationality of National Literatures" (Sonderforschungsbereich 529) at the Georg-August-Universität in Göttingen. Responsible for project "Madame de Staël in America" as part of a larger research undertaking:

"Internationale Vernetzung: Personen, Medien und Institutionen als Vermittlungsinstanzen von Literatur". Extended stays during September and October 1998 and July 1999. Invited back for summer of 2000.

1997, Spring and Summer:

Senior Fulbright Guest Professor

Georg-August- Universität Göttingen.-

1993, visiting scholar: "Center for Advanced Studies in Translation" at the University of Göttingen, Germany

Summer 1985:

Institute for Germanic Philology, Uniwersytet Jagiellonski, Kraków, Poland

1985 Winter and Spring: Stanford Study Center, Berlin

1983: University of Washington, Seattle

Visiting professor in Comparative Literature and German

1979: Winter, Stanford Study Center, Berlin

1976: Rheinische Friedrich-Wilhelm Universität, Bonn

"Bicentennial Visiting Professorship"

1962: University of Hamburg

Guest lecturer in German

7.) **Principal Areas of Interest**

German, European, American thought; literary theory; language theories; philosophical and literary hermeneutics; poetics; German literature from the eighteenth century; history and methodology of the humanities and human sciences, especially linguistics and translation theory; translation studies; European and American Romanticism (Transcendentalism); German-American cultural relations; European modernism; modern poetry; the work of Wilhelm von Humboldt. In my teaching I have moved freely among these different areas.

8.) **Honors and Awards**

2014:

Honorary Membership of the AATG, American Association of Teachers of German, Inc, Cherry Hill, NJ 08034

2007:

Wilhelm-von-Humboldt-Foundation Award (Wilhelm-von-Humboldt-Stiftungspreis 2007) Award presented in a public ceremony at the Humboldt University in Berlin on June 22.

2000:

Commander's Cross of the Order of Merit of the Federal Republic of Germany.
(*Bundesverdienstkreuz 1. Klasse*).

1998:

Corresponding foreign member of the *Interdisciplinary Studies Institute* (Sonderforschungsbereich) 529: "Die Internationalität Nationaler Literaturen" at the University of Göttingen.

1997:

Fulbright senior scholar for research and graduate teaching at the University of Göttingen for spring and summer:

1996:

Appointed member of the Humboldt Commission of the *Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften* in 1996; in September 1997 elected "Projekt Leiter" in charge of the on going Humboldt edition. (See editorial work, below).

1988-1990:

Project Grant and senior fellowship from the National Endowment for the Humanities in Washington, D.C.

1989:

Alexander von-Humboldt Foundation research fellowship

1988:

Festschrift: *Poetik-Humboldt-Hermeneutik. Studien für Kurt Mueller-Vollmer zum 60. Geburtstag*. Hrsg. von H. Mueller-Sievers und J. Trabant, Tübingen, Philadelphia, Amsterdam, 231pp. (Special Issue of *Kodikas/Code Ars Semiotica*. Vol.11, No. Jan/June 1988)

1979-1980:

Senior Fellow of the National Endowment for the Humanities

1976:

Bicentennial Guest Professorship at the University of Bonn, Federal Republic of Germany, for the Summer Semester
(See visiting professorships, above)

1975:

American Philosophical Society Research Grant

1972-1973:

Senior Fellow of the National Endowment for the Humanities
For research stay in Paris, France

1968:

Junior Fellow of the National Endowment for the Humanities

1965-1966:

American Philosophical Society Research grant

1956-1958:

Ford Foundation fellowship for graduate Ph. D. program in Humanities
Stanford University.

1953- 1954

Fulbright Fellowship Brown University

1952 University of Cologne Summer fellowship for Spanish language and
literature program at *Colegio Santa Cruz*, Valladolid, Spain

1949: Scheffel Prize for best Abitur (High School –Gymnaasium) -final
comprehensive exam) essay in the city of Cologne,Germany.

9.) **Teaching since retirement**

a. At Stanford

Winter 95/96,

Graduate Humanities Seminar (Hum.314): *Modernism vs. Postmodernism. A
Critical Retracing.*

Graduate Course:

The Poetry of Rainer Maria Rilke.

Autumn 96: Three hour presentation on "Humboldt's Language Theory and
Linguistics" for Linguistics Department, Professor Kiparsky's graduate course
Foundations of Linguistic Theory

Winter 1998-1999,Graduate course: *German Thought from Hegel to Nietzsche.*

Winter 1999-2000,Graduate course: *German Thought from Hegel to Nietzsche*

Spring 1999-2000. Graduate course, cross-listed with Comp. Lit. and English:
Concord and Jena: the Coming of Romanticism to America.

Autumn 2000/2001.Graduate Course: *From Leibniz to Humboldt: German
Thought in the 18th Century.*

Winter 2000/2001.Graduate Program in the Humanities: Core Seminar,
Language and the Humanities in the 20th Century

Autumn 2001/2002. Graduate course in German Studies: *The Poetry and Poetics of Rainer Maria Rilke*

Winter 2001/2002. Graduate Course in German Studies and Comp.Literature: *Concord and Jena: the Coming of Romanticism to America*

Winter 2002/2003. Graduate Course in German Studies and Comp.Literature: *Understanding understanding. An Introduction to philosophical and literary Hermeneutics.*

Autumn 2003/2004. Graduate and advanced undergraduate course in German Studies: *Heinrich Heine: Poet, Critic and Thinker.*

Winter 2003/2004: *From Hegel to Nietzsche: German Thought in the Nineteenth Century.* Graduate Course.

Winter 2004/2005: *The Other Side of Poesy: A Foray into the Comical, the Satirical and the Grotesque in modern German Poetry.*

Autumn 2005/6: *Jena 1800: The Invention of Aesthetic Modernism in early German Romanticism".* Graduate Course

Winter 2007/08 *Heinrich Heine.* Graduate seminar

Winter 2008/09 Graduate seminar, privatissime et gratis: *Early Romanticism. Hamann, Herder, Jacobi and Schiller.*

Autumn 2009/10 Graduate Seminar, privatissime et gratis, Core texts of *Jena Romanticism and Idealism.: Fichte, Schelling, Hölderlin, Hegel, F. and A.W Schlegel, Novalis, Schleiermacher.*

Winter 2010/2011
Graduate Seminar German Studies and Comparative Literature,
The Philosophy and Literature of Early German Romanticism in their interrelationship.

NB. All Teaching has been coupled with on going graduate student advising and supervision of students' individual work projects.

b. At the University of Göttingen, Germany,

1997: Spring and Summer, Englisches Seminar, graduate seminar in comparative literature (*American Transcendentalism in its German Connections*),

also participated in a faculty research seminar and gave several public lectures (see above).

c. At UC Berkeley,

2005 Visiting professor, Department of German, spring semester, Graduate Seminar: *Understanding understanding: Literary and philosophical hermeneutics and issues of cultural transfer in the humanities and social sciences*".

2006: Visiting professor, Department of German, Spring semester, Graduate Course: *Goethe: An exploration of his poetry, poetics, and philosophy in their interrelation.*

10.) Professional Activities and University Service since Retirement from Active Duty in 1995

From 1995 and ongoing.

Advising and work with graduate students in German Studies, Religious Studies, Humanities, History, Philosophy, Music. Service on dissertation Committees in German Studies. Regular meetings with doctoral students from various disciplines. Chaired various Ph.D. oral examinations, for ex.: November 20, 2003 for Erica Dillon, Dept. of English. During the academic year 2004/2005 I supervised the research project of Dr. Barbara Buchenau, from the University of Göttingen, Germany whose stay at Stanford was sponsored by the Alexander- von- Humboldt Foundation (Feodor Lynen research fellowship).

1995:

Organized international conference at Stanford, *Translating Cultures, Translating Literatures* March 8-10, 1995.

Paper: "Translating Transcendentalism in New England: The Genesis of a Literary Discourse." Proceedings published jointly by Stanford University Press and Schmidt Verlag, Berlin. (See below).

Guest lecture at UC Santa Barbara, Summer Session,

July 19, 1995 *Der deutsche Beitrag zur amerikanischen Nationalkultur im 19. Jahrhundert. (The German Contribution to American national culture in the nineteenth century)*

Attended conference at the University of Göttingen, September 20-23, 1995 *Zur Internationalität nationaler Literaturen in beiden Amerikas*

Paper: "Transkulturalität und Nationalität: Die Suche nach einer Nationalliteratur im Post-Colonialen Neu England"

Research at the Biblioteka Jagiellonska in Krakow, September 2- 16, 1995 regarding Wilhelm von Humboldt's American correspondence.

1996:

January 19: The University of Washington in Seattle, WA. "Transculturalism and Nationality: The Quest for a National Literature in Post-Colonial New England."

March 8-9: International conference at UCLA, Center for 17th and 18th century Studies, *Germaine de Staël: Mediating Culture in the Age of Revolution*. Paper: "Madame de Staël's Germany and the Internationalization of Romanticism."

May 28-30: Conference at Göttingen, Germany on *Translation as Challenge to Literary Studies* Paper: "Translating where to? The Function of Translation in the Formation of Literary Discourses".

September 24: Working meeting with the coeditors and publishers of Wilhelm von Humboldt's *Linguistic Writings* (I am the editor in chief) in Göttingen, Concretized plans for the American and Basque sections of the edition.

October 9-11

International Conference *The Unfolding of America's National Identity* at the University of Eichstätt, Germany. Contributed paper: "The Discourse of a National Literature in the Formative Years of the Republic: 1785-1845"

October 16

Justus-Franz Universität, Graz, Austria

Invited lecture: "The Visibility of the Sign and the Violence of Translation: Regarding Saint Augustine's Theory of Language".

Other: Collaboration with Victor Golla, Ethnic Studies Department, Humboldt State University, Arcata, on Humboldt's vocabularies of three Northern California Indian languages that I discovered. Professor Golla presented a paper on this topic at the meeting of the American Anthropological Society in San Francisco in November 1996.

Membership in two additional Ph.D. reading committees, for

Ted Slingerland, Religious Studies, and Jason A. Apuzzo, German Studies.

Apuzzo's University oral examination took place January 23, 98. He completed his dissertation in the spring of 1998.

Slingerland's orals were on February 6, 1998 and his dissertation defense took place on May 24, 98. June 1999: my doctoral student Peter Gilgen completed his degree, obtained tenure track position at Cornell University. 2001: My doctoral student Tino Markworth completed his thesis on Herder and was granted his Ph.D. degree.

1997:

During spring and summer guest professor at the Georg-August-Universität, Göttingen. I taught a graduate seminar "American Transcendentalism in its German Connections" and, together with A. P. Frank (American Studies) M. Engelbert (Latin American Studies) and H.G. Funke (Romance and French Canadian Studies), a faculty research seminar "Probleme der Geschichtsschreibung amerikanischer Literaturen".

June 13, 97: Heine Universität, Düsseldorf,

Public Lecture: "Die Visibilität der Zeichen und die Gewaltsamkeit des Übersetzens: Zu Augustins Theorie der Sprache."

May 2, 97: Paderborn, 150th anniversary of the F. Schöningh Verlag. Public Lecture at the Bischöfliche Diözesan Museum:

"Das Verschiedene und das Allgemeine: Wilhelm von Humboldt heute."

July 1, 1997: Göttingen. Public lecture,
 "Die Visibilität der Zeichen und die Gewaltsamkeit des Übersetzens: zur
 Sprachtheorie des Augustin"

July 7, 1997: Berlin, Free University, Romanisches Seminar

Lecture: "Zum Problem der Diskursformierung bei Frau
 von Staël und im amerikanischen Transzendentalismus."

Fall 1997, winter and spring 1998. I located, sorted and secured for Green
 Library the literary remains of the late Juris Svendsen of Berkeley, consisting
 of a unique collection on Bertold Brecht and on 20th century German and
 Bay Area theatre. Prepared description of the collection.

1998:

Work at joint monograph with A.P. Frank, Göttingen; on British and German-
 American cultural and literary transfer 1750-1850

Teaching and advising at Stanford

Conference Paper: "Cultural Mediation as Innovation: Madame de Staël and
 the United States." Zentrales Symposium des SFB 529, Internationalität
 Nationaler Literaturen, Göttingen, Sept. 24.

June 5-6, 1998. Meeting with the co-editors of the critical Wilhelm von
 Humboldt edition, American and Basque Sections, at the Brandenburgische
 Akademie der Wissenschaften in Berlin, Jägerstrasse. Attended meeting of the
 "Humboldt Kommission" of the Academy where I was appointed project
 director. There will be one annual meeting of the Kommission in the future.
 Chairman of the group is the vice-president of the academy, Manfred
 Bierwisch.

June 12, 98: In Germany, meeting with Professor Ludwig Jäger and
 his research assistant, Birgit Schütz from the Technical University, Aachen, in
 Cologne. Discussion about cooperation in the Humboldt edition. Ms. Schütz
 would assist in the edition of the American Correspondence.

1999:

Discussant and moderator at the International Conference, Göttingen, July
 20-23 *Do the Americas have a Common Literary History??* July 24-30: working
 meeting with the de Staël project participants. Work with professor Frank,
 American Studies, on joint monograph

2000:

Completed manuscript for joint monograph (with A.P. Frank).

Teaching and advising. During the summer: meeting at TH Aachen with
 collaborators on Wilhelm von Humboldt's American correspondence. Working
 meeting in Göttingen, "Sonderforschungsbereich: Internationalität Nationaler
 Literaturen". (Center for Advanced Study in the internationality of national
 literatures.)

May 2000: Presentation at Stanford German Colloquium: "Madame de Stael's
 Germany and the Internationalisation of Romanticism".

October: Invited speaker and discussant at the Centennial Celebration of the German Department at the Pennsylvania State University.

2001:

Summer: Yet another working stay at Göttingen

2002:

February: Presentation for Stanford German Colloquium, "Every ship brings a word: German American cultural transfer in the first half of the nineteenth-century". March: Stay at the University of Graz, Austria, to work with linguist Bernhard Hurch on the critical edition of Humboldt's writings on Basque language and culture.

2003:

April 18: Guest Lecture at the John F. Kennedy Institute of the Free University of Berlin on "German-American cultural and literary transfer in the nineteenth century."

July 23-24 Helped organize and attended International Symposium at the Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule in Aachen, Germany, sponsored by that institution: *Humboldts Sprachwissenschaft :Wissenschafts geschichtliche Kontexte und Probleme der Edition*. Delivered paper: "Zur Rekonstruktion des Kawi Werks: Gestalt, wissenschaftsgeschichtlicher Kontext und Überlieferung".

November 14: Guest Lecture and discussion at UC Berkeley, Department of German, "Every Ship brings a word. German-American Cultural and Literary Transfer in the first half of the 19th Century".

2004:

June and Sept. helped organize and attended (as director of the Humboldt project) a meeting of the "Humboldt Kommission" at the *Berlin-Brandenburg Academy of Sciences*.

Helped organize and attended two meetings of the editorial board of the historical critical edition of Humboldt's *Writings on Linguistics* in the newly created *Humboldt Center* at the *Berlin Brandenburg Academy of Sciences*.

2005:

April 8-10:

Attended meetings in Berlin at *Berlin-Brandenburg Academy of Sciences*, Unter den Linden and Jaegerstrasse with the editors and coeditors of the American Section of the Humboldt edition, and with the full editorial board and the "Humboldt Commission" of the Academy.

2006:

January 13, key note address at the public presentation of the new Wilhelm von Humboldt edition at the Berlin-Brandenburg Academy of Sciences: "Wilhelm von Humboldt und der Kosmos der Sprachen."

April 21, UC Berkeley, public lecture:

"How the German Brockhaus became the ENCYCLOPEDIA AMERICANA: a Case study in German-American Cultural Transfer".

2007:

June 22, Humboldt University in Berlin, address at the occasion of receiving the 2007 prize of the Wilhelm-von-Humboldt Foundation: "Wilhelm von Humboldt und die Wissenschaften vom Menschen".

2008:

June 12-13: Attended meeting of Humboldt editorial board at the *Berlin-Brandenburg Academy of Sciences*. Work on application for renewal of the DFG grant for the Humboldt editorial project.

2009: June 12-15

Editorial Board Meeting, W.von Humboldt edition, Berlin- Brandenburg Academy of Sciences

November 18

Presentation for the German Studies Colloquium at Stanford University, *1854: A Window in Time. German Philosophy at Mid Nineteenth Century*

2010: September 17,19. Attended meeting of the W.v.Humboldt Editorial Board, Berlin-Brandenburg Academy of Sciences. Presentation: "Problems and Plan for the edition of Humboldt's American and Asian Correspondence."

2012 February 8

Presentation at the German Studies Colloquium, Stanford University
German Missionaries, Native Americans and the Multicultural Origin of American Linguistics and Ethnology

11.) **On-going Projects:**

See No.14, and No.15 below

12) **Major Publications**

12.1) **Books**

- Toward a Phenomenological Theory of Literature*
A Study of Wilhelm Dilthey's Poetik The Hague
 (Mouton), 1963.
- Poesie und Einbildungskraft: Zur Dichtungstheorie* Wilhelm
 von Humboldts. Mit der zweisprachigen Ausgabe eines
 Aufsatzes Humboldts für Frau von Stael. Stuttgart
 (Metzler), 1967.
- Humboldt Studienausgabe*, Band 1: Aesthetik und Literatur.
 (With Preface, Introduction, And Critical Commentary)
 Frankfurt (Fischer), 1970.
- Return from Italy. Goethe's Notebook 1788.* A bilingual
 Presentation of J.W. Goethe's notebook that he kept
 during his return from Italy in 1788, with an intro-
 ductory poem, notes, and commentary. Los Altos,
 California (Guido Press), 1970.
- Humboldt Studienausgabe*, Band 2: Politik und Geschichte.
 (With Preface, an Essay on Humboldt's philosophy of
 man and the historical world, Critical Notes and Com-
 mentary). Frankfurt (Fischer) 1971.
- Wilhelm von Humboldt und der Anfang der amerikanischen*
Sprachwissenschaft: Die Briefe an John Pickering
 Frankfurt/Klostermann, 1976
- The Hermeneutics Reader. Texts of the German Tradition*
from the Enlightenment to the Present. Edit. with an
 Introduction and Notes. New York, Continuum/Crossroad,
 1985. XI, 380pp.
- The Hermeneutics Reader.* English edition, Oxford, Blackwell,
 1986, vii, 380pp.
- The Hermeneutics Reader.* American paperback edition, New
 York, 1988, 1990, 1994, 1998, 2001, 2006, 2010
- Herder Today. Contributions from the International Herder*
Conference, Nov. 5-8, 1987, Stanford, California Berlin and
 New York (Walter de Gruyter), 1990, XXIV, 451 pp.
- Wilhelm von Humboldts Sprachwissenschaft. Ein kommentiertes*
Verzeichnis des sprachwissenschaftlichen Nachlasses.
Mit einer Einleitung und zwei Anhängen Paderborn,
 München, Wien, Zürich, 1993, F. Schöningh Verlag,
 XI, 497p.
- Wilhelm von Humboldt und die amerikanischen Sprachen*, ed.
 (together with K. Zimmermann and J. Trabant).
 Paderborn, München, Wien, Zürich: F. Schöningh Verlag, 1994
- Translating Literatures, Translating Cultures. New Vistas*
And Approaches in Literary Studies, ed. (with Michael
 Irmischer) Berlin: E. Schmidt Verlag, 1998.

Same: Stanford, Ca., Stanford University Press, 1999.

The Internationality of National Literatures in either America: British America and the United States, 1770s-1850s. Wallstein Verlag, Göttingen, 2000, 398p. Jointly with Armin Paul Frank.

Transatlantic Crossings and Transformations German -- American Cultural Transfer from the 18th to the End of the 19th Century
Peter Lang, Internationaler Verlag der Wissenschaften, Frankfurt am Main, Bern., Bruxelles, New York, Oxford, Warszawa, Wien 2015, 418p.

12.2.) **Articles and Other Contributions:**

- Articles on: Brentano, Chamisso, Hoffmann, Klopstock, Laocoon, A.W.Schlegel, F. Schlegel, Spee, Sturm und Drang, Wieland, in: *Grolier's Encyclopedia International*, New York, 1963.
- Reinhard Goering, in *Neue Deutsche Biographie*, Historische Kommission bei der Bayrischen Akademie der Wissenschaften, Berlin, 1964.
- Reinhard Goering, in: *Handbuch der deutschen Gegenwartsliteratur*, Muenchen, 1964.
- Ernst Robert Curtius, in: *Handbuch der deutschen Gegenwartsliteratur*, Muenchen, 1964.
- Noch einmal: Die Romantik (translation from René Wellek's *Concepts of Criticism, Grundbegriffe der Literaturkritik*, Stuttgart, 1965, 95-143.
- Der Begriff der Romantik in der Literaturgeschichte (translation from René Wellek's *Concepts of Criticism*), *Grundbegriffe der Literaturkritik*, Stuttgart, 1965, 144-160.
- To Understand an Author Better than the Author Himself: On The Hermeneutics of the Unspoken, in *Language and Style* V (11), 1972, pp. 43-52.
- Review of Ingrid Strohschneider-Khors: *Literarische Struktur und geschichtlicher Wandel. Aufriß wissenschaftlicher und Methodologischer Probleme.* München: Fink 1971
In *Colloquia Germanica, Internationale Zeitschrift für germanische Sprach- und Literaturwissenschaft*, 1973, 1. pp.71-73
- Werttheorie und empirische Wertforschung, in *Proceedings of the AATG Conference*, Bonn, 1974 - Philadelphia, 1975.
- Von der Poetik zur Linguistik: Wilhelm von Humboldt und

- der Romantische Sprachbegriff, in: *Universalismus und Wissenschaft im Werk und Wirken der Brüder Humboldt*, Frankfurt, 1976, pp. 224-240.
- Wilhelm von Humboldt und der Anfang der amerikanischen Sprachwissenschaft: Die Briefe an John Pickering, special Appendix to: *Universalismus und Wissenschaft im Werk und Wirken der Brüder Humboldt*, Frankfurt, 1976, pp. 257-334. (Also as a separate imprint).
- Rezeption und Neuansatz: Phänomenologische Literaturwissenschaft in den Vereinigten Staaten, in: *LiLi. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 17, 1976, pp. 10-24.
- From Poetics to Linguistics: Wilhelm von Humboldt and the Romantic Idea of Language. Le Groupe de Coppet. *Actes et Documents du deuxième Colloque de Coppet 10-13 juillet 1974*. Genève et Paris, 1977, pp. 195-215.
- Unzeitgemässheit. Zur Struktur der Utopie bei Fichte, Marx und Nietzsche. In: *Karl Marx und Friedrich Nietzsche: Acht Beiträge*. Reinhold Grimm, Jost Hermand, Hrsg. Athenaeum Verlag, Königstein, T., 1978, pp.78-97.
- Review : Lühe, Rudolf *New Criticism und idealistische Kunstphilosophie-Germanistik*, 1978/4, 1060
- Interpretation: Discourse or Discipline? A Phenomenological View. *Monatshefte*, vol. 71, No. 4, 1979, 379-384.
- Fichte und die romantische Sprachtheorie. In: *Der transzendente Gedanke. Die gegenwärtige Darstellung der Philosophie Fichtes*. Hrsg. von K. Hammacher. Hamburg (F. Meiner), 1981. 442-461
- Understanding and Interpretation: Toward a Definition of Literary Hermeneutics. *Yearbook of Comparative Criticism*. Vol. X, The Pennsylvania State University Press, 1983, pp. 41-64
- Politique et Esthétique: L'Idéalisme concret de Constant, Humboldt et Madame de Staël. In: *Benjamin Constant, Madame de Staël et le groupe de Coppet, Actes du Congrès Benjamin Constant, Juillet 1980*; Oxford: The Voltaire Foundation; Lausanne: Institut Benjamin Constant. 1982; pp.453-473.
- Zur Problematik des Interpretationsbegriffs in der Literaturwissenschaft. In: *Erkennen und Deuten. Essays zur Literatur und Literaturtheorie Edgar Lohner in Memoriam*. Hrsg. von M. Woodmansee und W.F. Lohnes. Erich Schmidt Verlag; Berlin, 1983; pp. 83-100.
- Von der Durchdringbarkeit des wirkungsgeschichtlichen Bewusstseins. Zur Hermeneutik Hegels, Gadammers und

- Humboldts. In: *Literary Theory and Criticism. Festschrift in Honor of René Wellek*. Bern 1985, 475-494.
- Guillaume de Humboldt, interprète de Madame de Staël: distances et affinités. *CAHIERS STAELIENS*, Nr.37, 1985-1986, 80-96
- The Digested and the Indigestible: Abandonment as a Category in the History of German Criticism. *STANFORD LITERATURE REVIEW*, Spring 1986, 31-46
- Vom wahren Homer und vom historischen Abstand: Gedanken zu Vicos wilder Hermeneutik. *Sinn und Symbol. Festschrift für Joseph P. Strelka zum 60. Geurtstag*. Hsg. von K.K. Polheim, Bern, Frankfurt, New York, Paris, 1988, 45-64
- The Abstractness of Reason and the Real Life of Individuals and Institutions: Humboldt's Educational Politics and the French Revolution. *THE FRENCH REVOLUTION AND THE AGE OF GOETHE*, ed. G. Hoffmeister, Hildesheim, Zürich, New York, 1989, 159-179
- Thinking and Speaking: Herder, Humboldt and Saussurean Semiotics. - A Translation and Commentary on Wilhelm von Humboldt's "Thinking and Speaking: Sixteen Theses on Language", *COMPARATIVE CRITICISM*, 11, 193-214, Cambridge (England), 1989
- Wilhelm von Humboldts sprachwissenschaftlicher Nachlaß: Probleme seiner Erschließung, In: *Wilhelm von Humboldts Sprachdenken*. Hg. Hans-Werner Scharf, Essen, 1989, 181-204.
- Humboldts Bildungspolitik und die französische Revolution. In: *Diskursanalysen 2. Institution Universität*, Hg. Friedrich Kittler et al., Opladen 1989, 63-81.
- Herder and the Formation of an American National Consciousness during the Early Republic. In: *Herder Today*, 415-430.
- Humboldt (Friedrich) Wilhelm 1767-1835, in: *Literatur Lexikon. Autoren und Werke deutscher Sprache*, Hg. Walter Killy, München (Bertelsmann) 1990, vol.6, 11-16.
- From Sign to Signification: The Herder-Humboldt Controversy. In: *Johann Gottfried Herder. Language, History, and the Enlightenment*. Ed. Wulf Koepke, Columbia S.C. (Camden House), 1990, 9-24.
- Mutter Sanskrit und die Nacktheit der Südseesprachen: Das Begräbnis von Humboldts Sprachwissenschaft. In: *Athenäum. Jahrbuch für Romantik* 1.F. Schoeningh, Paderborn, 1991, 109-133.
- Madame de Staël's *Germany* and the Beginnings of an American National Literature. In: *Germaine de Staël: Crossing the Borders*. Rutgers University Press, 1991, 141-158; 217-222.

- Eine Einleitung Zuviel: Zur Hermeneutik und Kritik von Humboldts *Einleitung in die Kawi-Sprache*. *Kodikas, Ars Semiotica*, Vol.13 (1990) No.1/2. 3-19.
- Die Vaskische Haupt- und Muttersprache. Zwei unveröffentlichte Stücke aus Humboldts baskischen Arbeitsbüchern 1800-1801. In: *Multum -non multa? Studien zur Einheit der Reflexion im Werk Wilhelm von Humboldts*. Hg. Peter Schmitter, Nodus Publications, Münster 1991, 111-130.
- Wilhelm von Humboldt's *Introduction to the Kawi Language*, *Semiotica* 1992 1/2, 129-144
- Mitteilungen über die Teilbarkeit des Ich. In: *Athenäum. Jahrbuch für Romantik*, 2. (1992) 215-221.
- Übersetzungen aus dem Deutschen in den Vereinigten Staaten 1820-1850. Versuch einer historischen Topologie. In: *Übersetzen, verstehen, Brücken bauen. Geisteswissenschaftliches Übersetzen im internationalen Kulturaustausch*. Ed. Frank, Maaß, Paul and Turk. E. Schmidt Verlag, Berlin, 1993, 816-833
- Geleitwort for *Ex libris A Guilelmo L.B. De Humboldt Legatis. Das Legat Wilhelm von Humboldts an die Königliche Bibliothek in Berlin* Verzeichnet und kommentiert von Chr. Schwartz. F.Schöningh Verlag, Paderborn, München, Wien, Zürich, 1993, 7-8
- Humboldts linguistisches Beschaffungsprogramm: Logistik und Theorie. In: *Wilhelm von Humboldt und die amerikanischen Sprachen*, ed. K. Zimmermann, J. Trabant and K. Mueller-Vollmer. F. Schöningh Verlag, Paderborn, München, Wien, Zurich, 1994, 27-42
- Differenzierung oder Auflösung? Der Weg der US Germanistik seit 1964. *Germanistik: Vorträge des deutschen Germanistentags 1994*, Ludwig Jäger(ed.), Weinheim, Belz Athenäum, 1995, 150-163
- Auf der Suche nach Humboldts verlorener Sprachwissenschaft: Der Philologe als Detektiv, *Abhandlungen der Humboldt Gesellschaft* ed. Wolfgang Weber, vol.13, Mannheim, 1995, 201-221
- Sprache, Zeichen und System: Humboldt gegen Saussure. *Festschrift Joseph Strelka*, (Tübingen: Stauffenburg Verlag, 1997), 603-622.
- Übersetzen wohin? Zum Problem der Diskursformierung bei Frau von Staël und im Amerikanischen Transzendentalismus. Für den Band: *Übersetzung als kultureller Prozess. Projektion und Konstruktion des Fremden*. (Berlin: Erich Schimdt Verlag, 1998), 11-31.

- German-American Cultural Interaction in the Jacksonian Era: Six unpublished Letters by Francis Lieber and John Pickering to Wilhelm von Humboldt. *Die Unterrichtspraxis*, 1998, No.1: "German- American Studies", 1-11.
- Translating Transcendentalism in New England: The Genesis of A Literary Discourse. *Translating Literatures, Translating Cultures*, ed. Mueller-Vollmer and Irscher. Stanford,CA, Stanford University Press, 1998, 81-106.
- Regionalismus,Internationalismus, Nationalität: Amerikanischer Transzendentalismus und Deutsche Romantik. *Kulturelle Grenzziehungen im Spiegel der Literaturen: Nationalismus, Regionalismus, Fundamentalismus*. Ed. H. Turk et al. Göttingen: Wallstein Verlag, 1998, 299-322.
- The Discourse of a National Literature in the Early Republic, 1785- 1846. In: *Negotiations of America's National Identity*. Ed. by Roland Hagenbuechle and Joseph Raab in cooperation with Marietta Messmer, Tübingen, Stauffenburg Verlag, 1999, vol. 1., 280-295.
- Language Theory and the Art of Understanding, chapter 8, *The Cambridge History of Literary Criticism*, Vol.3, *Romanticism*, ed. by Marshall Brown, Cambridge, Cambridge University Press, 2000, 162-184.
- On Germany: Madame de Staël and the Internationalization of Romanticism. In: *The Spirit of Poetry, Essays on Jewish and German Literature and Thought in Honor of Géza von Molnár*. Edited by Richard Block a. Peter Fenves, Northwestern University Press, Evanston Ill., 2000, 150-166.
- Das Besondere des Allgemeinen: Vom Zu-Worte Kommen der Sprache in Hegels *Phänomenologie des Geistes*. In: *Athenäum. Jahrbuch für Romantik*, 12. Jahrgang 2002, F.Schöningh Paderborn, München, Wien, Zürich; 69-90.
- Cultural Mediation as Innovation: The Incongruous Presences of Germaine de Staël in the United States (1805-1880) In: *Madame de Staël und die Internationalität der europäischen Romantik*. Fallstudien zur Interkulturellen Vernetzung. Hg.von Udo Schöning und Frank Seeman Wallstein Verlag, Göttingen 2003, 111-134.
- "Every Ship brings a Word":Cultural and Literary Transfer from Germany to the United States in the First Half of the Nineteenth Century. In: *KulturPoetik. Zeitschrift für Kulturgeschichtliche Literaturwissenschaft. Journal for Cultural Poetics*, Bd.3. Heft 2. 2003, 155-172.
- Sprachphilosophie und Übersetzung: Das Interesse der Sprachphilosophie an der Übersetzung. In: *Übersetzung Translation-Traduction.- Ein Internationales Handbuch*

- zur Übersetzungsporschung- *An international Encyclopedia of Translation Studies. Encyclopédie Internationale de la Recherche sur la traduction*, Hg. von H.Kittel, A.P. Frank et al; Walter de Gruyter: Berlin, New York, 2004, 1.Teilband (vol.1), 129-155)
- The Encyclopedia Americana*, in: *Germany and the Americas. Culture, Politics, and History. A Multidisciplinary Encyclopedia*. Thomas Adam, ed. ABC Clio: Santa Barbara, California, Denver, Colorado, Oxford, England, 2005, 305-311
- Wilhelm von Humboldt und der Kosmos der Sprachen: Zur Edition Des sprachwissenschaftlichen Nachlasses. *Athenäum.Jahrbuch für Romantik*, 2006. F.Schöningh, Paderborn München, Wien, Zürich, 165-183
- Wilhelm von Humboldt *The Stanford [internet] Encyclopedia of Philosophy*, 2007, 32p
- W.vHumboldts Bedeutung für die Beschreibung der südostasiatisch pazifischen Sprachen und die Anfänge der Südostasien-Forschung.-- with Volker Heeschen, *Geschichte der Sprachtheorie*, ed. Peter Schmitter, Tübingen: G.Narr, 2007. Vol.6/2, 430-61
- How Brockhaus' *Conversations-Lexicon* became the *Encyclopedia Americana*. A Fresh Look at Nineteenth-Century German-American Cultural Transfer. *Festschrift für Joseph Strelka* Tübingen: Stauffenburg, 2007, 209-223
- „Die Verknüpfung unseres Ichs mit der Welt“-Wilhelm von Humboldt und die Wissenschaften vom Menschen.-- Zur Verleihung des Wilhelm-von Humboldt-Stiftungspreises. *Sexuologie, Zeitschrift für sexualmedizinische Fortbildung u. Forschung* 2007, (14. Nr.3 u.4) 134-139.
- Review of Markus Messling, *Pariser Orientlektüren. Zu Wilhelm von Humboldts Theorie der Schrift.Nebst der Erstedition des Briefwechsels zwischen Wilhelm von Humboldt und Jean-François Champollion le jeune (1824-1827)*. Paderborn.Schöningh, 2008. *The German Quarterly*, Vol. 82, No.2 (Spring 2009), pp.254-255.
- Humboldt (Friedrich) Wilhelm 1767-1835, in: Killy, *Literaturlexikon Autoren und Werke des deutschsprachigen Kulturraumes*. 2., vollständig überarbeitete Auflage. Herausgegeben von Wilhelm Kühlmann. Band 6, Walter de Gruyter. Berlin, New York, 2009, pp.4-11
- Enlarged and updated version of article on Wilhelm von Humboldt in *The Stanford [internet] Encyclopedia of Philosophy*, 2011, 53p.

13) **Work in Progress:**

W.v. Humboldts amerikanische Korrespondenz (Humboldt's American Correspondence). This volume will be part of the edition of Humboldt's *Writings on Linguistics* (see below) and will document the beginnings of American linguistics within an international network of scholarly exchange.

A Window in Time: German Philosophy at Mid- Nineteenth Century.
 [Based on a set of unpublished manuscripts acquired from the Estate of the late Harvard theologian Edward J. Young containing autographs by a.o. Alexander von Humboldt, Victor Cousin, Johann Eduard Erdmann and Karl Rosenkranz] This piece became part of Chapter 14 of the monograph *Transatlantic Crossings and Transformations*, see above.

In preparation to appear, Summer 2015:

Zwischen Aufklärung und Rassismus: Zur Frühgeschichte der amerikanischen Linguistik und Ethnologie, 1797-1831. Contribution for a special volume on racism in the history of philology to be published by Fink Verlag, Munich

15.) **Editorial and other Work:**

a. *Humboldt's Writings on Linguistics*.

Editor-in-Chief of the new critical (so far 24 volumes scheduled) edition of *Wilhelm von Humboldts Schriften zur Sprachwissenschaft (Writings on Linguistics)* in collaboration with an international team of 18 scholars representing different disciplines (ethnology, philosophy, linguistics (general and comparative), Romance, and Germanic philology). The edition is the outgrowth of my rediscovery of Humboldt's linguistic papers described in my book *Wilhelm von Humboldts Sprachwissenschaft* (1993)-see 12.1 above-. The project is funded by the *Deutsche Forschungsgemeinschaft* (German Research Association) and the Austrian government. A special "Humboldt Center" was established for the project in June 2004 at the *Berlin-Brandenburg Academy of Sciences* with the generous support of the *Deutsche Forschungsgemeinschaft*. At present there are three full-time workers at the Center who coordinate the activities of the editorial team.

Full title of the edition:

Wilhelm von Humboldt Schriften zur Sprachwissenschaft,
 Herausgegeben von Kurt Mueller-Vollmer mit Tilman Borsche, Bernhard Hurch,
 Jürgen Trabant und Gordon Whittaker Betreut durch die Berlin-Brandenburgische
 Akademie der Wissenschaften. Schöningh Verlag, Paderborn, München, Wien, Zürich

Appeared so far:

I. Wilhelm von Humboldt, *Mexicanische Grammatik*, Hg. Manfred . Ringmacher. Schöningh Verlag, Paderborn, München, Wien, Zürich, 1994, VIII, 344p.[A Grammar of the classical Aztec (Nahuatl) language].

II. Eduard Buschmann und Wilhelm von Humboldt, *Wörterbuch der Mexicanischen Sprache*, Hg. von Manfred Ringmacher, F. Schöningh, Paderborn, 2000. , LXIV, 1034p.

III. Wilhelm von Humboldt, *Mittelamerikanische Grammatiken*, Hg. von Manfred Ringmacher und Ute Tintemann, F.Schöningh, Paderborn, 2009, XV, 388p.

IV. Wilhelm von Humboldt, *Schriften zur Anthropologie der Basken*, Hg, von Bernhard Hurch, F.Schöningh, Paderborn, München, Wien, Zürich, 2010, VI, 432p.

V. Wilhelm von Humboldt. *Baskische Wortstudien und Grammatik*. Hg. von Bernhard Hurch, mit einer Einleitung und Kommentar, , F.Schöningh, Paderborn, München, Wien, Zürich, 2012, XIII, 427p,

Vi. Wilhelm von Humboldt, *Südamerikanische Grammatiken* Hg. von Manfred Ringmacher und Ute Tintemann, F.Schöningh, Paderborn, 2011m, xviii, 727p.

Vii Wilhelm von Humboldt, *Nordamerikanische Grammatiken*. Hg. Von Micaela Verlatto, , F.Schöningh, Paderborn, München, Wien, Zürich, 2013 x,4, 427p.

b). Co-Founder and Co-editor (until 2003):

Internationale Humboldt Studien, Schoeningh Verlag, Paderborn, Vienna, Zürich.

c) Member, Advisory and Review Board

Interamericana. Interamerican Literary History and Culure. Historia literaria interamericana y sus contextos culturales. Histoire litteraire et culture interamericaines. Peter Lang Verlag, Frankfurt a.M., Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien. Five volumes have appeared so far, Vol.1: *Do the Americas have a Common Literary History?*, Ed. by Barbara Buchenau and Annette Praatz, 2002, 702p.----The latest volumes No.5 and 6) are by A.P. Frank and Chr-M.Maas *Transnational Longfellow* (2005) and R. Lohse, *Postkoloniale Traditionsbildung* (on Franco-Canadian literature) 2005.

d) Extensive critical evaluation of manuscript entitled "Philosophy, and the Second Person: Peirce, Humboldt, and Personal Pronouns as Universals of Language for the *Journal Transactions of the Charles S. Peirce Society*,. April 2011

e) Extensive evaluation of research project for Markus Messling's application at the Institute for Advanced Study in the School of Social Science, Princeton University and for his application for the Princeton Fung Global Fellowship Program September 2012

Work in Progress:

A comprehensive monograph, working title: *Hermeneutics, Translation and Language Philosophy*.